

# The Holy Eucharist

## La Santa Eucaristía

Christmas Eve  
Noche Buena

*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE, License # A-737585. All rights reserved.*



[www.stmichaelangels.org](http://www.stmichaelangels.org)

6732 34TH STREET  
BERWYN, ILLINOIS 60402  
1-708-788-2197  
[info@stmichaelangels.org](mailto:info@stmichaelangels.org)



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>

**We want to thank Christian Clough Director of Music at Saint Paul and the Redeemer, The Rev. Catherine Healy, and all the Musicians at SPR for donating and sharing their talent and music with us at St Michael and All Angels. They provided us with our English Music for today.**

**Un agradecimiento especial para Christian Clough director de Música en Saint Paul and the Redeemer, en Hyde Park, a la Rev. Catherine Healy y a todos los músicos que nos compartieron sus talentos para que tuviésemos hoy música en Inglés.**

**Thank you to Yuri Rodriguez for being our guest musician for all our Spanish Songs.**

**Gracias a Yuri Rodriguez que ha participado con nosotros este diciembre como nuestra Asociada de Música invitada.**

## **PRELUDE**

### **ORGAN VOLUNTARIES**

Chorale Prelude on Puer Natus in Bethlehem, BWV 603

Christian M. Clough, organ, recorded on the Holtkamp Organ (1983), Grace Church,  
Utica, NY, December 2020

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

## **GATHERING**

### **Claveles y Rosas**

*Villancicos*

Claveles y rosas, la cuna adornad  
En tanto que un ángel meciéndole está  
Claveles y rosas, la cuna adornad  
En tanto que un ángel meciéndole está

No llores, niño, no llores, mi Dios  
Si te he ofendido, te pido perdón  
No llores, niño, no llores, mi Dios  
Si te he ofendido, te pido perdón

Al niño pastores, venid a abrigar  
Que la noche es fría y empieza a llorar  
Al niño pastores, venid a abrigar  
Que la noche es fría y empieza a llorar

De amores, su pecho abrazado está  
Quedemos prestos su sed apagar  
De amores, su pecho abrazado está  
Quedemos prestos su sed apagar

Claveles y rosas, la cuna adornad  
En tanto que un ángel meciéndole está  
Claveles y rosas, la cuna adornad  
En tanto que un ángel meciéndole está

### **Los Peces en el Río**

*Tradicional*

La Virgen se está peinando  
Entre cortina y cortina  
Sus cabellos son de oro  
Y el peine de plata fina

Pero mira como beben  
Los peces en el río  
Pero mira como beben  
Por ver a Dios nacido  
Beben y beben  
Y vuelven a beber  
Los peces en el río  
Por ver a Dios nacer

La Virgen esta lavando  
Y tiende en el romero  
Los pajarillos cantando  
Y el romero floreciendo

La Virgen esta lavando  
Con un grano de jabón  
Se le han picado las manos  
Manos de mi corazón

## Opening Acclamation

EOW p 50

*Presider* Blessed be the one, holy, and living God.  
*People* **Glory to God for ever and ever.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

## SONG OF PRAISE

### Angels We Have Heard on High

The Hymnal 1982 #96 “Angels we have heard on high”

Participants: Kerstin Wellbery, *soprano*; Barbra Goering, *alto*; Sem Sutter, *tenor*; Vince Wallace, *bass*; Christian M. Clough, *organ*

1 An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,  
2 Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why these songs of hap - py cheer?  
3 Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;  
4 See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;

and the moun - tains in re - ply ech - o - ing their brave de - light.  
What great bright - ness did you see? What glad tid - ings did you hear?  
come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.  
Ma - ry, Jo - seph, lend your aid, while we raise our hearts in love.

*Refrain*

Glo - - - - - ri - a

in ex - cel - sis De - o. Glo - - - - -

- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

*Presider* God be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Presider* Let us pray.

### **La Colecta**

Oh Dios, tú nos alegras anualmente con la festividad del nacimiento de tu único Hijo Jesucristo: Concédenos que, así como le recibimos con júbilo como Redentor, de la misma manera le contemplemos con segura confianza cuando venga a ser nuestro Juez; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### **LITURGY OF THE WORD**

#### **Primera Lectura**

*Isaías 9:1–6 DHH*

Lectura del libro del profeta Isaías

El pueblo que andaba en la oscuridad  
vio una gran luz;  
una luz ha brillado  
para los que vivían en tinieblas.  
Señor, has traído una gran alegría;  
muy grande es el gozo.  
Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha,  
como se alegran los que se reparten grandes riquezas.  
Porque tú has deshecho  
la esclavitud que oprimía al pueblo,  
la opresión que lo afligía,  
la tiranía a que estaba sometido.  
Fue como cuando destruiste a Madián.  
Las botas que hacían resonar los soldados  
y los vestidos manchados de sangre  
serán quemados, destruidos por el fuego.  
Porque nos ha nacido un niño,  
Dios nos ha dado un hijo,  
al cual se le ha concedido el poder de gobernar.  
Y le darán estos nombres:  
Admirable en sus planes, Dios invencible,  
Padre eterno, Príncipe de la paz.  
Se sentará en el trono de David;  
extenderá su poder real a todas partes  
y la paz no se acabará;  
su reinado quedará bien establecido,  
y sus bases serán la justicia y el derecho  
desde ahora y para siempre.  
Esto lo hará el ardiente amor del Señor todopoderoso.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## Psalm 96

### Cantate Domino

- 1 Sing to the Lord a new song; \*  
sing to the Lord, all the whole earth.
- 2 Sing to the Lord and bless his Name; \*  
proclaim the good news of his salvation from day to day.
- 3 Declare his glory among the nations \*  
and his wonders among all peoples.
- 4 For great is the Lord and greatly to be praised; \*  
he is more to be feared than all gods.
- 5 As for all the gods of the nations, they are but idols; \*  
but it is the Lord who made the heavens.
- 6 Oh, the majesty and magnificence of his presence! \*  
Oh, the power and the splendor of his sanctuary!
- 7 Ascribe to the Lord, you families of the peoples; \*  
ascribe to the Lord honor and power.
- 8 Ascribe to the Lord the honor due his Name; \*  
bring offerings and come into his courts.
- 9 Worship the Lord in the beauty of holiness; \*  
let the whole earth tremble before him.
- 10 Tell it out among the nations: "The Lord is King! \*  
he has made the world so firm that it cannot be moved;  
he will judge the peoples with equity."
- 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad;  
let the sea thunder and all that is in it; \*  
let the field be joyful and all that is therein.
- 12 Then shall all the trees of the wood shout for joy  
before the Lord when he comes, \*  
when he comes to judge the earth.
- 13 He will judge the world with righteousness \*  
and the peoples with his truth.

### The Epistle

*Titus 2:11-14*

A Reading from the letter of St Paul to Titus

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

The word of the Lord

**Thanks be to God.**

## El Evangelio

*San Lucas 1:28-2:20, pageant edited*



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

**Angel Gabriel:** Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you. Luke 1:28

Mary was a little frightened and didn't really know what to say or do. But she stayed put to listen to the message from the angel. I was scared and ready to fly away but was really curious about what the angel would say next.

**Angel Gabriel:** Do not be afraid, Mary; you have found favor with God. You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High; His kingdom will never end. Luke 1:30-33

**Mary:** How will this be since I am a virgin? Luke 1:34

**Angel Gabriel:** The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God. Luke 1:35

**Mary:** I am the Lord's servant. May your word to me be fulfilled. Luke 1:38

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo.

Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

**Donkey:** Oh, my! We have a problem. There are no guest rooms. Where will Mary and Joseph rest and where, oh where, will she give birth to the baby?

**Joseph:** I cannot believe there are no guest rooms. I'm worried, Mary. What will we do?

**Mary:** Joseph, everything will be ok. The Lord is watching over us. We can make do with where the animals are kept.

**Donkey:** I was actually pretty excited about Mary's suggestion. I would get to witness the birth of the baby since I would be staying with the other animals. And I couldn't wait to welcome that little baby.

**Narrator:** While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped Him in cloths and placed Him in a manger.

**Sheep:** It is so beautiful and peaceful here in these hills and fields outside of Bethlehem. The shepherds and the rest of the flock are calm and relaxed. It is going to be a great night. Yes, indeed, but this night sure became energized and full of big news in a big hurry.

**Shepherd #1:** What is happening? What is that light?

**Shepherd #2:** I'm not sure but the sheep are not running or acting scared, so we should not be afraid either.

**Angel:** Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Savior has been born to you; He is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.

**Angels:** Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.

**Sheep:** That was quite awesome to see and hear. What will the shepherds do with this news?

**Shepherd #1:** Let's go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.

**Shepherd #2:** Most definitely!

Sheep: I'm going to make sure to tag along. I want to see and love this baby. It did not take us long to find Mary, Joseph, and the baby, and seeing them was as precious as we all thought it would be.

**Shepherd #2:** Let's return to our fields and our flocks, but on the way and from now on we must tell everyone we see and know about what has happened.

**Shepherd #1:** Yes, let's praise and glorify God for all that we have seen and heard.

Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

## CHORISTERS

Participants: Members of the SPR Choristers. (*We don't display the children's names for their safety and privacy.*)

**Lift Every Voice and Sing II #27 "Away in a manger" (Choristers)**

### Away in a Manger



1. A - way in a man - ger, no crib for a bed,  
2. The cat - tle are low - ing; the ba - by a - wakes,  
3. Be near me, Lord Je - sus; I ask you to stay



The lit - tle Lord Je - sus laid down his sweet head.  
But lit - tle Lord Je - sus, no cry - ing he makes.  
Close by me for - ev - er, and love me, I pray.



The stars in the bright sky looked down where he lay,  
I love you, Lord Je - sus! Look down from the sky  
Bless all the dear chil - dren in your ten - der care,



The lit - tle Lord Je - sus, a - sleep on the hay.  
And stay by my cra - dle till morn - ing is nigh.  
And fit us for heav - en, to live with you there.

Text: Ss. 1, 2, anonymous; st. 3, John T. McFarland, 1851-1913  
Tune: CRADLE SONG, 11 11 11 11; William J. Kirkpatrick, 1838-1921



**FULL CHOIR**

The Hymnal 1982 #83 "O come, all ye faithful"

**SOPRANO**

Charlene Jones-Foster

Antoinette Daniels

Rebecca Luttrell

Kerstin Wellbery

**ALTO**

Kate Baldwin

Barbra Goering

Bridget Skaggs

Ruth Woll

**TENOR**

Christian M. Clough

Vance Lauderdale

Sem Sutter

**BASS**

Jared Beverly

Fred Donner

David Fleer

Vince Wallace

Christian M. Clough, *organ*

83

1 O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant, O  
 2 God from God, Light from Light e - ter - nal,  
 3 Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion,  
 \*4 See how the shep - herds, summoned to his cra - dle,

5  
 come ye, O come ye to Beth - le - hem;  
 lo! he ab - hors not the Vir - gin's womb;  
 sing, all ye cit - i - zens of heaven a - bove;  
 leav - ing their flocks, draw nigh to gaze;

9  
 come, and be - hold him, born the King of an - gels;  
 on - ly - be - got - ten Son of the Fa - ther;  
 glo - ry to God, glo - ry in the high - est;  
 we too will thith - er bend our joy - ful foot - steps;

*Hymnal 1982 83*

Words: John Francis Wade (1711-1786); tr. Frederick Oakley (1802-1880) and others

Music (ADESTES FIDELES): present form of melody att. John Francis Wade (1711-1786); harm. *The English Hymnal*, 1906

*Refrain*

O come, let us a - dore him, O come, let us a - dore him,

O come, let us a - dore him, Christ, the Lord.

**\*5** Child, for us sinners poor and in the manger,  
we would embrace thee, with love and awe;  
who would not love thee, loving us so dearly?

*Refrain*

**6** Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning;  
Jesus, to thee be glory given;  
Word of the Father, now in flesh appearing;

*Refrain***Sermon**

The Rev. Jaime Briceño  
Priest-in-Charge, St. Michael and All Angels

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin  
Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the  
Father.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.

He will come again in glory to judge the  
living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the  
giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is  
worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and  
apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## Prayers of the People --- Oración de los Fieles

### **Form IV**

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**atiende nuestra súplica.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**atiende nuestra súplica.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos

que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

### **Concluding Collect**

BCP p 394

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord.  
**Amen.**

### **Confession of Sins**

Let us confess our sins against God and our neighbor.  
Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Silence may be kept.*

*Minister and People - Ministro y Pueblo:*

**Most merciful God,  
we confess that we have sinned against  
you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole  
heart;  
we have not loved our neighbors as  
ourselves.  
We are truly sorry and we humbly  
repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.**

**Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra  
ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el  
corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo  
como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos  
arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**

*Presider*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. *Amen.*

## **The Peace**

*Presider* The Peace of the Lord be always with you.  
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*People* **And also with you.**

## **Announcements**

### **Stewardship Campaign**

We ask you to consider your donation for the Church and for our ministry of the daycare, any amount of money you pledge will allow us to continue to serve many families in the daycare, and to continue expanding our ministries. You can always use PayPal to set up a recurrent donation or contact for any check or cash donation.

To make your donation you can visit, [www.stmichaelangels.org/donate](http://www.stmichaelangels.org/donate) or use this code:



**Scan. Pay. Go.**

## THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

### **Ofertorio**

*Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar*

### **Noche de Paz**

- *Voz y Interpretacion Yuri Rodriguez*

1. Noche de paz, Noche de amor;  
Todo duerme en derredor.  
Entre los astros que esparcen su luz  
Bella anunciando al niño Jesús,  
Brilla la estrella de paz,  
Brilla la estrella de paz.

2. Noche de paz, Noche de amor;  
Mira qué gran resplandor  
Luce en el rostro del Niño Jesús,  
En el pesebre del mundo la luz,  
Brilla la estrella de paz,  
Brilla la estrella de paz.

3. Noche de paz, Noche de amor;  
Al Divino Salvador  
Que por nosotros nació en un portal.  
Himnos cantemos de amor celestial.  
¡Gloria por siempre al Señor!  
¡Gloria por siempre al Señor!

Text: Irregular; Joseph Mohr, 1792–1848; English tr. by John F. Young, 1820–1885; Spanish tr. of verse 1 by Federico Fliedner, 1845–1901; Spanish tr. of verses 2 and 3, anon. Music: Franz X. Gruber, 1787–1863.

### **The Great Thanksgiving**

Eucharistic Prayer A

BCP p 367

*Presider* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Presider* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord**

*Presider* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo, que se encarnó por nosotros; quien, por el gran poder del Espíritu Santo, fue hecho Hombre perfecto, nacido de la carne de la Virgen María su madre; para que, librados del yugo del pecado, recibamos la potestad de llegar a ser hijos tuyos.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*Celebrant and People*

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is the one who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándose gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

<b>Christ has died.</b>	<b>Cristo ha muerto.</b>
<b>Christ is risen.</b>	<b>Cristo ha resucitado.</b>
<b>Christ will come again;</b>	<b>Cristo volverá;</b>

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio



en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN*.

As our Savior Christ has taught us, we now pray,  
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## **The Breaking of the Bread**

*A period of silence is kept.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Ministration of Communion*

**Ave Maria** - Franz Schubert; Sharon Elery Rogers

Music - © Choristers Guild - Musica y voz: Yuri Rodriguez

Ave maria	Nunc et in hora mortis
Gratia plena	In hora mortis nostrae
Maria, gratia plena	In hora mortis mortis mortis nostrae
Maria, gratia plena	In hora mortis nostrae
Ave ave dominus	Ave maria
Dominus tecum	Ave maria
In mulieribus	Gratia plena
Et benedictus	Maria, gratia plena
Et benedictus	Maria, gratia plena
Fructus ventris	Ave ave dominus
Ventris tui jésus	Dominus tecum
Ave maria	In mulieribus
Ave maria	Et benedictus
Mater dei	Et benedictus
Ora ora pronobis	Fructus ventris
Peccatoribus	Ventris tui jésus
Ora ora pronobis	Amen
Ora ora pronobis	
Peccatoribus	

**Post-Communion Prayer**

*Please stand.*

Oremos

*Celebrant and People*

**Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## Bendición de la estación de Navidad

Que Dios todopoderoso, que envió a su Hijo a asumir nuestra naturaleza, les bendiga en esta santa estación, disipe las tinieblas del pecado y alumbre su corazón con la luz de su santidad. *Amén.*

Que Dios, que envió a sus ángeles a proclamar las buenas nuevas del nacimiento del Salvador, les llene de gozo y les haga heraldos del Evangelio. *Amén.*

Que Dios, que en la Palabra hecha carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y su favor. *Amén.*

## Joy to the World

The Hymnal 1982 #100 “Joy to the world”

Participants: Rebecca Luttrell, *soprano*; Kate Baldwin, *alto*; Christian Clough, *tenor*; Jared Beverly, *bass*; Christian M. Clough, *organ*

1. Joy to the world! the Lord is come;  
Let earth receive her King;  
Let ev'ry heart prepare him room,  
And heav'n and nature sing,  
And heav'n and nature sing,  
And heav'n, and heav'n and nature sing.

2. Joy to the world! the Savior reigns;  
Let us our songs employ;  
While fields and floods, rocks, hills and  
plains  
Repeat the sounding joy,  
Repeat the sounding joy,  
Repeat, repeat the sounding joy.

3. He rules the world with truth and  
grace,  
And makes the nations prove  
The glories of his righteousness,  
And wonders of his love,  
And wonders of his love,  
And wonders, wonders of his love.

Text: CM with repeats; based on Psalm 98:4–9; Isaac Watts, 1674–1748, alt.  
Music: T. Hawkes' Collection of Tunes, 1833; George Frideric Handel, 1685–1759; adapt. by Lowell Mason, 1792–1872, alt.

## Dismissal

*Presider* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.  
*People* **Thanks be to God.**

## Christmas Schedule:

Oración Especial Día de Navidad – Dec 25 -- 10:30 AM

Oración Dominical – Dec 27 -- 10:30 AM

Oración Dominical – Jan 3rd 2021-- 10:30 AM

Visit and participate in our weekday prayers on our Facebook page:



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>

## Today's Ministers:

**President:** The Rev. Jaime Briceno

**Readers:** Agustina Salinas, Kristell Briceno Soto, Sophia Soto

**Guest Musicians:** Director of Music Christian M Clough, Choir, Soloist and Choristers from Saint Paul and The Redeemer in Hyde Park, and la Srta. Yuri Rodriguez.

**Pageant Gospel Readers:** Kathy Soto, Kristell Briceno Soto, Sophia Soto.

**Pageant Picture and edition:** Kathy Soto

**Cover Picture:** Kathy Soto

THANK YOU for visiting St. Michael and All Angels. Wherever our community gathers, everyone is welcome.

*St Michael and All Angels seeks to affirm the dignity of all persons within our community without prejudice to any person regardless of race, color, gender, age, national and ethnic origin, immigration status, marital status, sexual orientation/identity or gender identification.*

If you would like to learn more about our church please fill this small form: <https://bit.ly/2ZOhm9C>

